

1879-11-15

SENDER

Paul Dubois

RECIPIENT

Carl Jacobsen

FACTS

Document type:

Letter

Language:

French

Sender's location:

Paris

Recipient's location:

Copenhagen

Archive:

Glyptotekets arkiv

TRANSCRIPTION

ECOLE NATIONALE & SPECIALE des Beaux-Arts

Paris, le 15 Nov. 1879

Monsieur,

Si je n'ai pas répondu plus tôt à votre lettre datée du 6 nov. c'est que je voulais être en mesure de vous renseigner un peu sur ce que vous me demandez.

J'ai déjà fait faire des moules de presque toutes mes figures et je n'ai pas l'intention de tirer profit d'une épreuve en plâtre de l'une ou l'autre de mes oeuvres; Il suffit donc quand vous le voudrez d'en demander à mon mouleur qui ne fera payer que ses déboursés. Mes confrères sculpteurs seront pour la plupart heureux de vous offrir leurs ouvrages de la même manière.

Ma statue d'Eve est composée pour le marbre de manière à ce qu'il n'y ait aucun doigt qui soit détaché et qui puisse être brisé en route. Il n'y aura donc aucun danger à la faire voyager jusqu'à Copenhague. Je vous prierai seulement de me dire combien il faut compter de temps de Paris à Copenhague par petite vitesse et quelle voie je devrai employer pour le transport afin quelle vous arrive avant la date que vous me fixez. Je sais d'ailleurs le grand intérêt artistique du Musée Thorvaldsen et je serais très heureux d'avoir l'occasion de l'admirer si ma présence était nécessaire au reçu de ma statue.

Agréé, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les plus distingués

P. Dubois

TRANSLATION

ECOLE NATIONALE & SPECIALE des Beaux-Arts

Paris, den 15 Nov. 1879

Hr. Jacobsen

Når jeg ikke har svaret hurtigere på Deres brev af 6 nov., er det fordi, jeg gerne ville være i stand til at give Dem besked om lidt af det, De spurgte mig om.

Jeg har allerede fået lavet støbforme til næsten alle mine figurer, og det er ikke min hensigt at tjene på en gipsafstøbning af nogen af mine værker: når De ønsker det, skal De blot henvende Dem til min støber, som kun skal have sine omkostninger dækket. De fleste af mine billedhugger-kolleger

er glade for at tilbyde Dem deres værker på samme måde. Min statue Eva er udarbejdet sådan i marmor, at der ikke er nogen finger, der stikker ud og kan blive knust undervejs. Der er altså ingen fare ved at lade den transportere til København. Jeg vil bare bede Dem meddele mig, hvilken vej og hvor lang tid man skal regne for at sende den som fragtgods fra Paris til København, så den kan ankomme inden den dato, De fastsætter. Jeg er iøvrigt klar over, den store kunstneriske betydning Thorvaldsens museum har, og jeg ville være meget lykkelig for at få lejlighed til at beundre det, hvis min tilstedeværelse var påkrævet ved modtagelsen af min statue.

Deres ærbødige

P. Dubois

OMTALTE VÆRKER



Paris le 15 Nov. 1879

l'assurance de mes sentiments
les plus distingués

P. Dubois

Monsieur,

Si je n'ai pas répondu
plus tôt à votre lettre datée
du 6 nov. c'est que je
voulais être en mesure de
vous renseigner un peu sur
ce que vous me demandez.
J'ai déjà fait faire des
moules de presque toutes
mes figures et je n'ai
pas l'intention de tirer
profit d'une épreuve en
plâtre de l'une ou l'autre
de mes œuvres : Il suffira
donc quand vous le voudrez

de demander à mon mouleur
qui ne fera payer que ses
déboursés. Mes confrères
sculpteurs seront pour la
plupart heureux de vous
offrir leurs ouvrages de
la même manière.

Ma statue d'Eve est
composée pour le marbre
de manière à ce qu'il n'y
ait aucun doigt qui soit
détaché et qui puisse
être brisé en route. Il n'y
aura donc aucun danger
à la faire voyager jusqu'à
Copenhague. Je vous prie
-rai seulement de me dire

Combien il faut compter de
temps de Paris à Copenhague
par petite vitesse et
quelle voie je devrai employer
pour le transport afin qu'elle
vous arrive avant la date
que vous me fixez.

Je sais d'ailleurs le grand
intérêt artistique du Musée
Thorvaldsen et je serais
très heureux d'avoir l'occasion
de l'admirer si ma pré-
-sence était nécessaire au
cas de ma statue.

Agnez, Monsieur